

英文情詩選

805.18

1004

復旦大學圖書館

982562

RAT 59/01

英文情詩選

丘瑞曲選譯



光華書局印行

1932



FUDAN

JEZ0000088038K 復旦圖書館

一九三二年八月付印

一九三二年九月出版

1 — 1500 册

版權所有

每册實價大洋一元

外埠加郵費五分

目 次

愛的哲學	3
印度夜曲	7
我怕你的接吻	11
給月兒	13
給他的愛人	15
生命的慰藉	19
盲目的愛	23
在綠林叢中的樹蔭底下	27
伊	31
一切爲着愛	35
我的愛如一朵鮮紅的玫瑰	39
隔離	43

和煙·····	43
一位快樂的幻中美人·····	49
英麗·····	55
一個失戀者·····	61
猶豫不決·····	65
偉大的冒險家·····	67
給年輕的女郎·····	73
真的美人·····	75
Neidpath的少女·····	77
伊·····	83
愛人的呼聲·····	87
愛的超越·····	91
愛·····	95
熱情的牧者給他愛人的歌·····	109
回聲·····	113
素麗在我們的衚衕裏·····	117
我不爲你犧牲·····	125
月亮·····	129

給水仙花	133
給少女們的勸告	137
給少女的忠告	141
箭與歌	145
賭徒的妻子	149
縫衣曲	159

CONTENTS

Love's Philosophy.....	<i>P. B. Shelley</i>
The Indian Serenade	<i>P. B. Shelley</i>
I Fear Thy Kisses, Gentle Maiden	<i>P. B. Shelley</i>
To the Moon.....	<i>P. B. Shelley</i>
To His Love.....	<i>W. Shakspeare</i>
A Consolation.....	<i>W. Shakspeare</i>
Blind Love.....	<i>W. Shakspeare</i>
Under the Greenwood Tree.,	<i>W. Shakspeare</i>
There be none of Beauty's Daughters.....	<i>Lord Byron</i>
All for Love	<i>Lord Byron</i>

O My Love's like a red, red Rose	
.....	<i>R. Burns</i>
Absence.....	<i>R. Burns</i>
To a Distant Friend.....	<i>W. Wordsworth</i>
She was a Phantom of delight	
.....	<i>W. Wordsworth</i>
Agnes.....	<i>H. F. Lyte</i>
A Lost Love.....	<i>H. F. Lyte</i>
A Dilemma....	<i>Anon.</i>
The Great Adventurer.....	<i>Anon.</i>
To a Young Lady.....	<i>W. Cowper</i>
The True Beauty.....	<i>T. Carew</i>
The Maid of Neidpath.....	<i>Str W. Scott</i>
She is not fair to outward view	
.....	<i>H. Coleridge</i>
The Love's Appeal.....	<i>Sir T. Wyatt</i>
Love's Omnipresence.....	<i>J. Sylvester</i>
Love.....	<i>S. T. Coleridge</i>

The Passionate Shepherd to his Love	
.....	<i>C. Marlowe</i>
Echoes.....	<i>Thomas Moore</i>
Sally in our Alley.....	<i>Henry Carey</i>
I shall not die for Thee.....	<i>D. Hyde</i>
The Moon.....	<i>William H. Davies</i>
To Daffodils.....	<i>R. Hirrick</i>
Counsels to Girls.....	<i>R. Hirrick</i>
Advice to a Girl.....	<i>Thomas Compion</i>
The Arrow and the Song	
.....	<i>H. M. Longfellow</i>
The Gambler's Wife.....	<i>R. Coates</i>
Song of the Shirt.....	<i>Thomas Hood</i>

英文情詩選

LOVE'S PHILOSOPHY

The fountains mingle with the river
And the rivers with the ocean,
The winds of heaven mix forever
With a sweet emotion;
Nothing in the world is single,
All things by a law divine
In one another's being mingle—
Why not I with thine?

See the mountains kiss high heaven,
All the waves clasp one another;
No sister flower would be forgiven
If it d^y-dam'd its brother:
And the sunlight clasps the earth,

愛的哲學

泉源與江河聯接，
山河與海洋匯合，
空中的微風永遠的
又與甜蜜的情感相調和；
世間沒有孤獨的——
萬物全被這神聖公例
彼此融合而成雙，
為何偏要除却你與我？

看啊！羣山在吻着高天
波浪是彼此牽連；
如要嫌棄弟兄
那有姊妹花可以宥原：
陽光在擁着大地，

And the moonbeams kiss the sea——
What are all these kissings worth,
If thou kiss me not?

P. B. Shelley

月光在吻着海面——
如果你不來相吻，
那些接吻有何意又可言？

P. B. Shelley

THE INDIAN SERENADE

I arise from dreams of Thee
In the first sweet sleep of night,
When the winds are breathing low
And the stars are shining bright:
I arise from dreams of thee,
And a spirit in my feet
Hath led me—Who knows how?
To thy chamber window, Sweet!

The wandering airs they faint
On the dark, the silent stream—
The champak odors fall
Like sweet thoughts in a dream;
The nightingale's complaint

印度夜曲

我從和你共夢的幻境興起——
在首次甜蜜郁烈的睡鄉裏，
風兒蕭蕭的飛舞着，
星兒晶晶的閃爍着：
我從和你共夢的幻境興起，
我是跟的幽靈神祕
引着我——誰曉得怎樣呢？
直到你的閨房窗前來，心愛！

飄泊的空氣昏昏沉沉的
在黑暗裏，寂靜的川道
和花兒芬芳的消逝——
恰似夢裏甜蜜的情緒；
那夜鶯的怨語愁訴

It dies upon her heart,
As I must die on thine,
O belove'd as thou art!

Oh lift me from the grass:
I die, I faint, I fail!
Let thy Love in kisses rain
On my lips and eyelids pale.
My cheek is cold and white, alas!
My heart beats loud and fast;
Oh! press it close to thine again
Where it will break at last.

P. B. Shelley